KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 5 februari 1993 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de regeling voor de oprichting, de samenstelling en de werking van het administratief rechtscollege waarbij beroep kan worden ingesteld tegen elke beslissing tot sluiting van een ziekenhuis of van een dienst, alsmede tegen elke beslissing tot weigering of tot intrekking van de erkenning van een dienst", heeft op 18 mei 1993 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 5 février 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les règles pour la création, la composition et le fonctionnement de la juridiction administrative qui peut être saisie d'un recours contre toute décision de fermeture d'un hôpital ou d'un service, ainsi que contre toute décision de refus ou de retrait d'agrément d'un service", a donné le 18 mai 1993 l'avis suivant :

ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. Het ontwerp strekt ertoe uitvoering te geven aan artikel 76 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, luidens welke bepaling tegen elke beslissing tot sluiting van een ziekenhuis of een ziekenhuisdienst alsmede tegen elke beslissing tot weigering of intrekking van de erkenning van een ziekenhuisdienst een beroep kan worden ingesteld bij een administratief rechtscollege waarvan de Koning de samenstelling en de werking regelt. Het komt volgens de voornoemde wetsbepaling de Koning eveneens toe de procedure en de termijnen van dat beroep vast te stellen.

De ontworpen regeling is bestemd om hoofdstuk V van het koninklijk besluit van 10 oktober 1974 betreffende de procedure van erkenning en sluiting van de ziekenhuizen en de ziekenhuisdiensten te vervangen.

2. Het essentiële verschil tussen de regeling van 1974 en het onderhavige ontwerp bestaat hierin dat de eerstgenoemde regeling voorzag in de oprichting van een commissie bestaande uit een nederlandstalige, een franstalige en een duitstalige kamer die respectievelijk bevoegd waren om uitspraak te doen over de zaken waarover krachtens de wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken in het Nederlands, in het Frans of in het Duits moest worden beslist, terwijl de thans ontworpen regeling een commissie opricht bij ieder van de vier overheden die thans inzake de

erkenning en de sluiting van ziekenhuizen en ziekenhuisdiensten bevoegd zijn, namelijk de executieve organen van elk van de drie Gemeenschappen en van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad (artikel 2 gelezen in samenhang met artikel 1, 1°).

Een ander onderscheid bestaat hierin dat terwijl de regeling van 1974 het aan de commissie overliet om haar reglement van orde vast te stellen, nu alle werkingsregels in het besluit zelf zijn opgenomen (artikelen 17 tot 28).

3. Een bijzondere moeilijkheid bij het organiseren van het bij artikel 76 van de wet op de ziekenhuizen opgericht rechtscollege vloeit voort uit de eis dat die organisatie - die bij koninklijk besluit wordt vastgesteld - een correcte toepassing van de wetgeving inzake het gebruik van de talen moet mogelijk maken.

Volgens een vaste rechtspraak zijn administratieve rechtscolleges onderworpen aan de gecoördineerde wetten van 18 juli 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken (hierna de bestuurstaalwet te noemen) (1) (2).

---

(1) Raad van State, arresten nrs. 11.496, 13.208, 14.140, 16.876, 25.007 en 25.008.

(2) Uitzondering op die regel maken natuurlijk de gevallen waarvoor een bijzondere wettelijke regeling bestaat : zie bijvoorbeeld artikelen 51 tot 55 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

De bedoelde rechtspraak lijkt evenwel eerder te zijn ingegeven door het streven om overeenkomstig de wil van de wetgever aan de bestuurstaalwet een zo ruim mogelijk toepassingsgebied te geven dan door de concrete voorschriften van die wet.

Uit de ontledingen van die voorschriften blijkt immers dat de stellers ervan wel rekening hebben gehouden met de diverse situaties waarmee het actieve bestuur te maken krijgt, doch geen oog hebben gehad voor de specifieke problemen die inzake het gebruik van de talen kunnen rijzen bij het verloop van een rechtsgeding.

De bestuurstaalwet voorziet, voor elk van de diverse soorten diensten waarop zij toepasselijk is (1), in gedetailleerde regelingen inzake de taal (of de talen) die moet of mag (moeten of mogen) worden gebruikt respectievelijk voor de behandeling van een zaak in binnendienst, in de betrekkingen met andere diensten, in de berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het publiek, in de betrekkingen met particulieren, in de akten, getuigschriften, verklaringen en vergunningen.

---

(1) De diensten (welke term in de ruimst mogelijke zin moet worden verstaan) worden, op grond van hun territoriale werkkring ten aanzien van de vier taalgebieden en rekening houdend met de bescherming die men aan bepaalde taalminderheden heeft willen geven, ingedeeld in diensten waarvan de werkkring het gehele land bestrijkt, diverse soorten gewestelijke diensten en diverse soorten plaatselijke diensten.

Het is echter allesbehalve evident hoe die regelingen moeten worden toegepast op het verloop van een geding voor een administratief rechtscollege.

Een dergelijk verloop kan bezwaarlijk als de behandeling van een zaak in binnendienst worden beschouwd. Overigens zou een dergelijke interpretatie meebrengen dat, voor een rechtscollege dat - zoals het rechtscollege bedoeld in artikel 76 van de wet op de ziekenhuizen - voor het gehele land bevoegd is en waarop dus de voorschriften van de bestuurstaalwet geldend voor de diensten waarvan de werkkring zich over het gehele land uitstrekt toepasselijk zouden zijn, uit de combinatie van de artikelen 41, § 1, en 17, § 1, van de bestuurstaalwet zou volgen dat die behandeling uitsluitend in het Nederlands of het Frans (met andere woorden nooit in het Duits) zou moeten gebeuren, en dit zonder een beroep op vertalers te mogen doen.

Blijft dan alleen de mogelijkheid over, naargelang het beroep wordt ingesteld door een publiekrechtelijke of door een privaatrechtelijke persoon, respectievelijk de voorschriften inzake de betrekkingen met andere diensten en de voorschriften inzake de betrekkingen met particulieren toepasselijk te achten.

Maar ook die interpretatie - blijkbaar die waarvan zowel de stellers van de regeling van 1974 als die van het huidig ontwerp zijn uitgegaan - schenkt niet echt voldoening, omdat het behandelen van een rechtsgeding niet zonder meer kan worden herleid tot een betrekking van een dienst met een andere dienst (wanneer het beroep wordt

ingesteld door een publiekrechtelijke persoon) of een betrekking van een dienst met een particulier (wanneer het beroep wordt ingesteld door een particulier).

Vooreerst is de uitdrukking "betrekking met" weinig passend om de verhouding tussen een rechtzoekende en een rechtscollege te kwalificeren.

Bovendien wordt daarbij over het hoofd gezien dat, naast de persoon die beroep instelt, bij het geding ook nog de overheid is betrokken die de bestreden beslissing heeft genomen, wat - om het te houden bij de categorieën die in de bestuurstaalwet worden gehanteerd - benevens de betrekkingen tussen de beroep instellende persoon en het rechtscollege, ook nog betrekkingen impliceert tussen het rechtscollege en de overheid welke de bestreden beslissing heeft genomen en betrekkingen tussen de laatstgenoemde overheid en de persoon die beroep heeft ingesteld.

Nu kan het wel zo zijn dat in vele gevallen de toepassing van de bestuurstaalwet op die diverse "betrekkingen" ertoe leidt dat in een zelfde rechtsgeding de partijen en het rechtscollege uiteindelijk in al die betrekkingen dezelfde taal moeten gebruiken, zodat er in die gevallen in feite geen moeilijkheden rijzen.

Zo eenvoudig zullen de zaken echter niet steeds liggen. Men denke bijvoorbeeld aan het geval waarin een privaatrechtelijke persoon beroep instelt in een andere taal dan die waarin de bestreden beslissing moest worden genomen (bijvoorbeeld een in het Frans ingesteld beroep met betrek-

king tot een ziekenhuis dat gelegen is in een gemeente van het Nederlandse taalgebied zonder speciale taalregeling). Indien men zou aannemen dat ten aanzien van de particulier de beslissing van het rechtscollege in het Frans moet worden gesteld (bijvoorbeeld op grond van artikel 41, § 1, van de bestuurstaalwet), dan blijft toch nog de vraag of ten aanzien van de overheid wier beslissing bestreden werd de beslissing van het rechtscollege niet in het Nederlands moet worden geredigeerd (artikel 39, § 1). Bovendien rijst de nog prangender vraag hoe in zo'n geval de terechtzitting - die dialoog tussen de partijen veronderstelt - dient te verlopen.

Artikel 76 van de wet op de ziekenhuizen levert, wat de toepassing van de bestuurstaalwet betreft, een bijkomende moeilijkheid op doordat die bepaling in de oprichting van slechts één enkel rechtscollege voorziet.

Strikt genomen zou zulks veronderstellen dat één enkel rechtscollege van alle beroepen kennis moet nemen, ongeacht of daarbij van het Nederlands, van het Frans of van het Duits gebruik mag of moet worden gemaakt.

De stellers van de regeling van 1974 hebben, onder uitdrukkelijke verwijzing naar de bestuurstaalwet, een nederlandstalige, een franstalige en een duitstalige kamer opgericht.

De thans ontworpen regeling, klaarblijkelijk rekening houdend met de overdracht aan vier onderscheiden overheden van de bevoegdheid tot het nemen van beslissingen

bedoeld in artikel 76 van de wet op de ziekenhuizen, voorziet in de oprichting van vier commissies, waarvan er een, blijkbaar weer met het oog op de toepassing van de wetgeving op het gebruik van de talen, twee kamers zal tellen.

Die regelingen zullen ongetwijfeld de toepassing van de wetgeving op het gebruik van de talen vergemakkelijken.

Er kan niettemin tegen worden ingebracht dat zij moeilijk overeen te brengen zijn met het voorschrift van artikel 76 van de wet op de ziekenhuizen, dat slechts in de oprichting van één rechtscollege voorziet zonder eraan toe te voegen dat dit rechtscollege verscheidene kamers mag tellen en dat zowel de regeling van 1974 als de huidige geen sluitende oplossing bieden voor de gevallen waarin de partijen gerechtigd zijn zich van een verschillende taal te bedienen.

Alleen door een wijziging van artikel 76 van de wet op de ziekenhuizen of een wijziging van de ter zake geldende regelen wat het gebruik van de talen betreft, kan voor de hiervoren uiteengezette problemen een juridisch volledig bevredigend resultaat worden bereikt.

Hierbij zal dan echter rekening moeten worden gehouden met een dubbele beperking van de bevoegdheid van de federale wetgever inzake het regelen van het gebruik van de talen : ten eerste, moet hij die bevoegdheid delen met respectievelijk de Vlaamse en de Franse Gemeenschapsraad

(artikel 59bis, §§ 3 en 4, tweede lid, van de Grondwet) en, ten tweede, kan een wet waarbij inzake het gebruik van de talen in de zin van artikel 59bis, § 3, een verandering wordt aangebracht in de bepalingen geldend voor de gemeenten met een speciale taalregeling, slechts worden aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, van de Grondwet bepaalde bijzondere meerderheid (artikel 59bis, § 4, tweede lid, van de Grondwet).

4. Blijkens artikel 94 van de Grondwet is het instellen van een rechtscollege een voorbehouden bevoegdheid van de federale overheid.

Onder het instellen van een rechtscollege moet uiteraard worden verstaan het nemen van alle maatregelen die voor de werking van dat rechtscollege nodig zijn.

De bepalingen van het ontwerp luidens welke de voorzitter en de leden van de op te richten commissies en kamers en hun plaatsvervangers zouden worden benoemd door de overheden die krachtens de artikelen 59bis, 59ter en 108ter van de Grondwet bevoegd zijn voor het gezondheidsbeleid (artikel 6, § 1), alsmede de bepaling die het waarnemen van het secretariaat van die commissies en kamers opdraagt aan ambtenaren welke door diezelfde overheden zouden worden aangewezen (artikel 6, § 2), zijn met de hiervoren vermelde grondwetsbepaling onverenigbaar.

5. Daar het ontwerp bepaalt dat de voorzitters van de commissies en de kamers in wier oprichting het voorziet, en hun plaatsvervangers zullen worden gekozen uit de magistraten en ere-magistraten van de hoven van beroep (artikel 5), dient het medevoorgedragen en medeondertekend te worden door de Minister van Justitie.

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

De hiernavolgende opmerkingen worden geformuleerd onder het voorbehoud van de bezwaren welke in de algemene opmerking 3 werden naar voren gebracht.

Opschrift.

Het opschrift kan als volgt worden vereenvoudigd :

"Koninklijk besluit tot regeling van de samenstelling en de werking van het rechtscollege ingesteld bij artikel 76 van de op 7 augustus 1987 gecoördineerde wet op de ziekenhuizen".

Aanhef.

In de eerste verwijzing kunnen de woorden "en gewijzigd bij de wet van 30 december 1988" beter worden geschrapt, daar de genoemde wet artikel 76 ongemoeid heeft gelaten.

Hoofdstuk II.

Daar het rechtscollege waar het ontwerp betrekking op heeft reeds bij artikel 76 van de wet op de ziekenhuizen werd opgericht - en overigens alleen door de wetgever kon worden opgericht - kieze men voor hoofdstuk II bijvoorbeeld beter het opschrift "De inrichting".

Artikel 4.

Luidens deze bepaling hebben de ziekenhuizen die afhangen van de in artikel 3 bedoelde overheid (juister en duidelijker ware het te schrijven : die gevestigd zijn in Brussel-Hoofdstad) de keuze zich te richten tot ofwel de nederlandstalige kamer ofwel de franstalige kamer (van de commissie die voor het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad wordt opgericht).

Deze regeling betreft niet de samenstelling of de werking van het rechtscollege ingesteld bij artikel 76 van de wet op de ziekenhuizen, maar wel het gebruik van de talen. Een dergelijk voorschrift kan derhalve enkel door het bevoegde wetgevend orgaan - in casu de federale wetgever - worden vastgesteld.

Hoofdstuk III.

In de Franse tekst van de opschriften van de hoofdstukken III, IV en V, schrijve men "De la ...", "Des ..." in plaats van "La ...", "Les ...".

Artikel 5.

1. In paragraaf 1 dient men te schrijven : "Elke ... commissie en kamer is samengesteld ...".

2. Het heeft weinig zin de woorden "commissie en kamer" te laten voorafgaan door het bijvoeglijk naamwoord "bevoegde".

Deze opmerking geldt ook voor alle volgende artikelen, behoudens voor artikel 7, 1°.

3. In de Franse tekst van paragraaf 2, tweede lid, vervange men de woorden "l'effectif" door "le membre effectif".

4. In paragraaf 3 schrijve men : "worden gekozen onder de magistraten of ere-magistraten van de hoven van beroep".

Artikel 7.

In de Nederlandse tekst schrijve men "binnen tien dagen" in plaats van "binnen de tien dagen".

De artikelen 8, 14 en 15 moeten in dezelfde zin worden verbeterd.

Artikel 10.

In het tweede lid schrijve men : "indien ten minste drie".

Artikel 13.

Het ontwerp moet het lot bepalen van het beroep waarover de stemmen staken.

Artikel 15.

Hoewel de uitdrukking "quinze jours" kan worden gebruikt in de betekenis van een periode van twee weken, is het toch verkieslijk in de Nederlandse en in de Franse tekst een zelfde aantal dagen te vermelden.

Men schrijve derhalve in het Nederlands : "vijftien dagen".

Artikel 16.

In de Franse tekst van het tweede lid schrijve men "Elle produit ses effets" in plaats van "Elle produit effet".

Artikel 17.

In de Franse tekst van het tweede lid schrijve men : "... les dates auxquelles chacun des actes de procédure susvisés a été accompli. Le rôle est en permanence tenu à la disposition ...".

Artikel 20.

Aangezien elke commissie of kamer, benevens de voorzitter, vier leden telt (artikel 5, § 1) en zij geldig zitting kan houden wanneer ten minste drie leden aanwezig zijn (artikel 10, tweede lid), gaat het niet op de secretaris opdracht te geven om de zitting af te gelasten bij verhindering van slechts één lid.

Artikel 27.

De Franse tekst van dit artikel zou als volgt moeten aanvangen "Sous réserve des dispositions qui suivent ..." in plaats van "Sauf ce qui est fixé ...".

Artikel 29.

In de Franse tekst van dit artikel schrijve men in fine "est abrogé" in plaats van "est suspendu".

Hoofdstuk VII.

In tegenstelling tot wat het opschrift zou doen geloven, telt dit hoofdstuk slechts één bepaling.

Het zou evenwel aanbeveling verdienen ook artikel 29 onder te brengen in hoofdstuk VII (dat dan tot hoofdstuk VI zou moeten worden vernummerd).

OBSERVATIONS GENERALES.

1. Le projet tend à mettre en oeuvre l'article 76 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, disposition selon laquelle un recours peut être introduit auprès d'une juridiction administrative, dont le Roi règle la composition et le fonctionnement, contre toute décision de fermeture d'un hôpital ou d'un service hospitalier ainsi que de refus ou de retrait d'agrément d'un service hospitalier. Selon la disposition législative précitée, il appartient également au Roi de déterminer la procédure et les délais de ce recours.

La réglementation en projet doit remplacer le chapitre V de l'arrêté royal du 10 octobre 1974 concernant la procédure d'agréation et de fermeture des hôpitaux et des services hospitaliers.

2. La différence essentielle entre le régime de 1974 et le présent projet consiste en ce que la première réglementation citée prévoyait la création d'une commission comprenant une chambre d'expression française, une chambre d'expression néerlandaise et une chambre d'expression allemande, respectivement compétentes pour statuer sur les affaires pour lesquelles la législation sur l'emploi des langues en matière administrative prescrivait de prendre la décision en français, en néerlandais ou en allemand, alors que la réglementation présentement en projet crée une commission auprès de chacune des quatre autorités actuellement compétentes en matière d'agrément et de fermeture d'hôpitaux et de services hospitaliers, à savoir les organes exécutifs de chacune des trois Communautés et de la Commis-

sion communautaire commune de Bruxelles-Capitale (article 2, combiné avec l'article 1er, 1°).

Une autre différence consiste en ce que, contrairement à la réglementation de 1974 qui laissait à la commission le soin de fixer son règlement d'ordre intérieur, toutes les règles de fonctionnement figurent actuellement dans l'arrêté même (articles 17 à 28).

3. Une difficulté particulière qui se présente lors de l'organisation de la juridiction créée par l'article 76 de la loi sur les hôpitaux découle de l'exigence que cette organisation - concrétisée dans un arrêté royal - doit permettre l'application correcte de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative.

Selon une jurisprudence constante, les juridictions administratives sont soumises aux lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (désignées ci-après par "législation sur l'emploi des langues en matière administrative") (1) (2).

Toutefois, la jurisprudence visée paraît être inspirée par le souci d'accorder à la législation sur l'emploi des langues en matière administrative, conformément

---

(1) Conseil d'Etat, arrêts n^{os} 11.496, 13.208, 14.140, 16.876, 25.007 et 25.008.

(2) Font évidemment exception à cette règle les cas pour lesquels il existe un régime légal particulier : voir notamment les articles 51 à 55 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

au voeu du législateur, un champ d'application aussi large que possible, plutôt que par les prescriptions concrètes de cette législation.

Il appert, en effet, des analyses de ces prescriptions que, si leurs auteurs ont pris en considération les différentes situations avec lesquelles l'administration active se trouve confrontée, ils ont cependant perdu de vue les problèmes spécifiques qui peuvent se poser, en matière d'emploi des langues, lors du déroulement d'une procédure juridictionnelle.

Pour chacun des différents types de services auxquels elle est applicable (1), la législation sur l'emploi des langues en matière administrative prévoit des règles détaillées en matière de langue (ou de langues) dont l'emploi est imposé ou autorisé, respectivement pour le traitement d'une affaire en service intérieur, dans les relations avec d'autres services, dans les avis, communications et formulaires destinés au public, dans les relations avec des particuliers, dans les actes, certificats, déclarations et autorisations.

Toutefois, il est loin d'être évident comment il convient de faire application de ces règles au déroulement d'un litige devant une juridiction administrative.

---

(1) Les services (terme qui doit faire l'objet de l'interprétation la plus large possible) sont répartis, sur la base de leur activité territoriale vis-à-vis des quatre régions linguistiques et compte tenu de la protection que la loi a voulu accorder à des minorités linguistiques déterminées, en services dont l'activité s'étend à tout le pays, en divers types de services régionaux et en divers types de services locaux.

Pareil déroulement ne peut guère être considéré comme le traitement d'une affaire en service intérieur. Il résulterait d'ailleurs de pareille interprétation que, pour une juridiction qui - telle que la juridiction visée à l'article 76 de la loi sur les hôpitaux - est compétente pour tout le pays et à laquelle s'appliqueraient dès lors les prescriptions des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative applicables aux services dont l'activité s'étend à tout le pays, la combinaison des articles 41, § 1er, et 17, § 1er, des lois précitées aurait pour effet que ce traitement devrait avoir lieu exclusivement en français ou en néerlandais (en d'autres termes, en aucun cas en allemand), et cela sans pouvoir faire appel aux traducteurs.

Il ne reste dès lors que la possibilité, selon que le recours est formé par une personne de droit public ou par une personne de droit privé, de considérer respectivement comme applicables les préscriptions en matière de relations avec d'autres services et les prescriptions régissant les relations avec des particuliers.

Toutefois, même cette interprétation - qui est manifestement celle qu'ont adoptée tant les auteurs de la réglementation de 1974 que ceux du présent projet - n'est pas vraiment satisfaisante, dès lors que le déroulement d'un litige ne peut pas être réduit sans plus à une relation d'un service avec un autre service (si le recours est formé par une personne de droit public) ou à une relation d'un service avec un particulier (si le recours est formé par un particulier).

Tout d’abord, l’expression "relation avec" est peu appropriée quand il s’agit de qualifier la relation entre un justiciable et une juridiction.

Au surplus, cette conception ignore le fait que, outre la personne qui forme le recours, est également concernée par le litige l’autorité qui a pris la décision attaquée, ce qui - pour s’en tenir aux catégories propres à la législation sur l’emploi des langues en matière administrative - implique, qu’en plus des relations entre la personne qui forme le recours et la juridiction, il y a aussi des relations entre la juridiction et l’autorité qui a pris la décision attaquée, ainsi que des relations entre cette dernière autorité et la personne qui a formé le recours.

Or, il peut se faire que dans bon nombre de cas, l’application de la législation sur l’emploi des langues en matière administrative à ces diverses "relations" aura pour effet que, dans un même litige, les parties et la juridiction devront en définitive faire usage dans toutes ces relations de la même langue, de sorte que, dans ces cas-là, il ne se présentera, en fait, aucune difficulté.

Toutefois, les choses ne seront pas toujours aussi simples. Que l’on se représente par exemple le cas où une personne de droit privé forme un recours dans une langue autre que celle dans laquelle la décision attaquée devait être prise (par exemple, un recours introduit en français et relatif à un hôpital situé dans une commune sans régime linguistique spécial de la région de langue néerlandaise). Si l’on devait admettre qu’à l’égard du particulier la

décision de la juridiction doit être rédigée en français (par exemple sur la base de l'article 41, § 1er, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative), il reste néanmoins la question de savoir si, à l'égard de l'autorité dont la décision a été attaquée, la décision de la juridiction ne doit pas être rédigée en néerlandais (article 39, § 1er). Au surplus, il se pose une question encore plus préoccupante, celle de savoir comment, dans un cas de l'espèce, doit se dérouler l'audience, qui présuppose un dialogue entre les parties.

En ce qui concerne l'application de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative, l'article 76 de la loi sur les hôpitaux soulève un problème supplémentaire en ce que cette disposition ne prévoit la création que d'une seule juridiction.

Strictement parlant, il faudrait en induire qu'une juridiction unique doit connaître de tous les recours, sans faire de distinction selon qu'il peut ou doit être fait usage du français, du néerlandais ou de l'allemand.

Les auteurs de la réglementation de 1974, se référant expressément à la législation sur l'emploi des langues en matière administrative, ont créé une chambre d'expression française, une chambre d'expression néerlandaise et une chambre d'expression allemande.

La réglementation présentement en projet, qui tient manifestement compte du transfert à quatre autorités différentes du pouvoir de prendre les décisions visées à l'article 76 de la loi sur les hôpitaux, prévoit la création

de quatre commissions, dont une, manifestement une fois de plus en vue de l'application de la législation sur l'emploi des langues, comptera deux chambres.

Ces règles faciliteront sans aucun doute l'application de la législation sur l'emploi des langues.

Il peut cependant être objecté qu'elles sont difficilement conciliables avec l'article 76 de la loi sur les hôpitaux, qui ne prévoit que la création d'une seule juridiction, sans ajouter que cette juridiction peut compter plusieurs chambres et que ni le régime de 1974, ni la réglementation actuelle n'offre de solution cohérente pour les cas où les parties ont le droit de faire usage d'une langue différente.

Ce n'est que par la voie d'une modification de l'article 76 de la loi sur les hôpitaux ou d'une modification des règles applicables en la matière dans le domaine de l'emploi des langues, qu'une solution tout à fait satisfaisante au point de vue juridique pourra être trouvée aux problèmes exposés ci-dessus.

A cet égard, il conviendra cependant de tenir compte d'une double limitation du pouvoir du législateur fédéral dans le domaine de la réglementation de l'emploi des langues : tout d'abord, il doit partager ce pouvoir, respectivement avec le Conseil de la Communauté française et avec le Conseil de la Communauté flamande (article 59bis, §§ 3 et 4, alinéa 2, de la Constitution) et, ensuite, une loi apportant, en matière d'emploi des langues au sens de l'article 59bis, § 3, une modification aux dispositions

applicables aux communes à régime linguistique spécial, ne peut être adoptée qu'à la majorité spéciale prévue à l'article 1er, dernier alinéa, de la Constitution (article 59bis, § 4, alinéa 2, de la Constitution).

4. Selon l'article 94 de la Constitution la création d'une juridiction est une compétence réservée de l'autorité fédérale.

Par la création d'une juridiction, il convient évidemment d'entendre la prise de toutes les mesures nécessaires au fonctionnement de cette juridiction.

Les dispositions du projet selon lesquelles le président et les membres des commissions et chambres à créer, ainsi que leurs suppléants, seraient nommés par les autorités qui, en vertu des articles 59bis, 59ter et 108ter de la Constitution, sont compétentes pour la politique de la santé (article 6, § 1er), ainsi que la disposition qui charge des fonctionnaires désignés par ces mêmes autorités d'assurer le secrétariat de ces commissions et de ces chambres (article 6, § 2), sont incompatibles avec la disposition précitée de la Constitution.

5. Etant donné que le projet dispose que les présidents des commissions et des chambres dont il prévoit la création, ainsi que leurs suppléants, seront choisis parmi les magistrats et magistrats honoraires des cours d'appel (article 5), il convient d'associer le Ministre de la Justice à la présentation et au contreseing.

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Les observations qui suivent sont formulées sous la réserve des objections avancées sous l'observation générale 3.

Intitulé.

L'intitulé pourrait être simplifié comme suit :

"Arrêté royal réglant la composition et le fonctionnement de la juridiction créée par l'article 76 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987".

Préambule.

Au premier alinéa, il serait préférable de supprimer les mots "et modifiée par la loi du 30 décembre 1988", dès lors que cette loi n'a pas modifié l'article 76.

Chapitre II.

Dès lors que la juridiction à laquelle le projet est relatif a déjà été créée par l'article 76 de la loi sur les hôpitaux - et ne pouvait d'ailleurs être créée que par le législateur - il serait préférable d'intituler le chapitre II, par exemple, "De l'organisation".

Article 4.

Selon cette disposition, les hôpitaux qui dépendent de l'autorité visée à l'article 3 (il serait à la fois plus correct et plus clair d'écrire : établis dans Bruxelles-Capitale) peuvent s'adresser librement soit à la chambre francophone, soit à la chambre néerlandophone (de la commission créée pour la région bilingue de Bruxelles-Capitale).

Cette règle concerne, non pas la composition ou le fonctionnement de la juridiction créée par l'article 76 de la loi sur les hôpitaux, mais l'emploi des langues. Pareille prescription ne peut, dès lors, être édictée que par l'organe législatif compétent - en l'espèce, le législateur fédéral.

Chapitre III.

Dans les intitulés des chapitres III, IV et V, il y a lieu d'écrire : "De la ...", "Des ..." au lieu de "La ...", "Les ...".

Article 5.

1. Au paragraphe 1er, il conviendrait d’écrire : "Chaque commission et chaque chambre est composée ...".

2. Il n’a que peu de sens de faire suivre les mots "commission et chambre" par l’adjectif "compétente(s)".

Cette observation vaut également pour tous les articles suivants, exception faite de l’article 7, 1°.

3. Au paragraphe 2, alinéa 2, il conviendrait de remplacer les mots "l’effectif" par les mots "le membre effectif".

4. Au paragraphe 3, il y aurait lieu d’écrire "sont choisis parmi les magistrats ou magistrats honoraires des cours d’appel".

Article 7.

Dans le texte néerlandais, il y aurait lieu d’écrire "binnen tien dagen" au lieu de "binnen de tien dagen".

Il conviendrait de corriger dans le même sens le texte néerlandais des articles 8, 14 et 15.

Article 10.

A l’alinéa 2, il y aurait lieu d’écrire : "si trois au moins".

Article 13.

Le projet doit fixer le sort réservé au recours faisant l’objet d’un partage des voix.

Article 15.

Bien que l’expression "quinze jours" puisse être utilisée pour désigner une période de deux semaines, il est néanmoins préférable de mentionner un même nombre de jours dans le texte français et dans le texte néerlandais.

Il conviendrait dès lors d’écrire en néerlandais : "vijftien dagen".

Article 16.

A l’alinéa 2, il conviendrait d’écrire dans le texte français "Elle produit ses effets" au lieu de "Elle produit effet".

Article 17.

A l'alinéa 2, il conviendrait d'écrire dans le texte français : "... les dates auxquelles chacun des actes de procédure susvisés a été accompli. Le rôle est en permanence (au lieu de "constamment") tenu à la disposition ...".

Article 20.

Etant donné que chaque commission ou chambre compte, outre le président, quatre membres (article 5, § 1er) et qu'elle peut siéger valablement si trois au moins des membres sont présents (article 10, alinéa 2), il ne se justifie pas de charger le secrétaire d'annuler (et non pas "déconvoquer") la réunion en cas d'empêchement d'un seul membre.

Article 27.

In initio de cet article, il y aurait lieu d'écrire dans le texte français "Sous réserve des dispositions qui suivent ..." au lieu de "Sauf ce qui est fixé ...".

Article 29.

In fine de cet article, il conviendrait d'écrire dans le texte français "est abrogé" au lieu de "est suspendu".

Chapitre VII.

Contrairement à ce qui pourrait se déduire de l’intitulé, ce chapitre ne compte qu’une seule disposition.

Il est cependant recommandé de faire figurer l’article 29 également au chapitre VII (qui deviendrait dès lors dans l’ordre numérique le chapitre VI).

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. NIMMEGEERS, kamervoorzitter,
Messieurs : président de chambre,

W. DEROOVER, staatsraden,
J. VERMEIRE, conseillers d'Etat,

J. GIJSSELS, assessoren van de afdeling wetgeving,
A. ALEN, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : F. LIEVENS, griffier,
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. NIMMEGEERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. BAERT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. VAN HAEGENDOREN, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. NIMMEGEERS.

Le rapport a été présenté par M. J. BAERT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. VAN HAEGENDOREN, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

F. LIEVENS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

J. NIMMEGEERS.